

SÉNAT DE BELGIQUE

BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1936-1937.

ZITTING 1936-1937.

Projet de Loi modifiant l'article 106 du Code électoral.

Wetsontwerp tot wijziging van artikel 106 van het Kieswetboek.

(Voir les n^{os} 97, 108 (2^e session extraordinaire de 1936), et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séance du 9 mars 1937).

(Zie de n^{rs} 97, 108 (2^e buitengewone zitting 1936) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergadering van 9 Maart 1937.)

ARTICLE PREMIER.

EERSTE ARTIKEL.

Le texte de l'article 106 du Code électoral est remplacé par ce qui suit :

De tekst van artikel 106 van het Kieswetboek wordt vervangen door hetgeen volgt :

« En cas de dissolution des Chambres ou de l'une d'elles, comme en cas de vacance lorsqu'il ne peut y être pourvu par l'installation d'un suppléant, le collège électoral est réuni dans les quarante jours de l'acte de dissolution ou de la vacance. La date de l'élection est fixée par arrêté royal.

« Bij de ontbinding van de Kamers of van een van beide, evenals bij vacature waarin niet kan voorzien worden door het aanstellen van een opvolger, wordt het kiescollege binnen veertig dagen na de akte van ontbinding of na de vacature opgeroepen. De datum der verkiezing wordt bij Koninklijk besluit bepaald.

» Cependant, si une vacance se produit dans les trois mois qui précèdent le renouvellement des deux Chambres ou de l'une d'elles, la convocation du collège électoral ne peut avoir lieu que sur la décision de la Chambre où le siège est devenu vacant. Il en est de même lorsque la vacance a pour cause soit la démission d'un titulaire ou le désistement de suppléants, soit la démission d'un titulaire et le désistement de suppléants. Dans ces différents cas, la réunion éventuelle du collège électoral a lieu dans les quarante jours de la décision. »

» Indien echter een vacatuur ontstaat, binnen drie maanden vóór de vernieuwing van beide of van een van beide Kamers, mag het kiescollege niet opgeroepen worden, tenzij op beslissing van de Kamer waar de zetel is opgefallen. Dit geldt eveneens wanneer de vacatuur als oorzaak heeft, hetzij het ontslag van een werkend lid of de bedanking van opvolgers, hetzij het ontslag van een werkend lid en de bedanking van opvolgers. In die onderscheidene gevallen, wordt het kiescollege eventueel opgeroepen, binnen veertig dagen na de beslissing. »

ART. 2.

Les dispositions de la présente loi sont d'application aux vacances qui sont la conséquence de démissions ou de désistements dont l'une des Chambres a pris acte après le 9 mars 1937.

ART. 3.

La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur*.

Bruxelles, le 9 mars 1937.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

ART. 2.

De beschikkingen van deze wet zijn van toepassing op alle vacaturen die voortspruiten uit ontslagnemingen of bedankingen waarvan één der Kamers akte heeft genomen na 9 Maart 1937.

ART. 3.

Deze wet treedt in werking den dag waarop zij in den *Moniteur* is bekendgemaakt.

Brussel, 9 Maart 1937.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

CAM. HUYSMANS.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

A. VAN HOECK,
F. GELDERS.